

## Bewertungsbogen für Kleinprojekte

### *Fiche d'évaluation pour les petits projets*

Titel des Kleinprojekts/Titre du petit projet :	EUROPASCÈNE
Träger des Kleinprojekts/Porteur du petit projet :	LES ALTERNATEURS

#### Zusätzlicher Kommentar; qualitative Einschätzung

##### *Commentaire supplémentaire ; évaluation qualitative*

Es handelt sich um die Fortsetzung eines Projektes, das 2024 und 2025 mit Mitteln aus dem Interreg Oberrhein Projekt umgesetzt wurde. Geplant sind Begegnungen von Auszubildenden rund um ein gemeinsames Theaterprojekt.

Der Kleinprojektantrag bezieht sich dabei auf den PAMINA-Raum, wobei bei zwei von drei Tandems der französische Partner von außerhalb des PAMINA-Raumes kommt (die Kosten für die Teile außerhalb des PAMINA-Raums wurden vom Projektträger im Rahmen des Antrags nicht angegeben). Allerdings hat der Projektträger in seinem Antrag auch Kosten für eine Begegnung in Strasbourg vorgesehen, die inhaltlich eine wichtige Rolle im Gesamtprojekt und der Begegnungslogik des jeweiligen Tandems spielt.

Eine eindeutige Abgrenzung des PAMINA-Kleinprojekts zum Gesamtprojekt EUROPASCÈNE (an dem auch Gruppen aus dem gesamten Oberrheingebiet und darüber hinaus teilnehmen) ist nicht erkennbar.

Im Rahmen des Kleinprojekts 25-07 "Manege ohne Grenzen" sind ebenfalls Schülerbegegnungen rund um ein gemeinsames Projekt im Bereich der darstellenden Künste geplant. Ein Vergleich zwischen beiden Projekten ergibt folgende Übersicht:

*Il s'agit de la poursuite d'un projet qui a été mis en œuvre en 2024 et 2025 grâce à des fonds provenant du projet Interreg Rhin supérieur. Des rencontres entre apprentis autour d'un projet théâtral commun sont prévues.*

*La demande de petit projet concerne l'espace PAMINA, mais dans deux des trois tandems, le partenaire français vient de l'extérieur de l'espace PAMINA (les coûts pour les parties en dehors de ce territoire ne font pas partie de la demande de subvention petit projet). Cependant, le porteur de projet a également prévu dans sa demande les coûts d'une rencontre à Strasbourg, qui joue un rôle important dans le projet global et la logique de rencontre du tandem concerné.*

*Il n'est pas possible de distinguer clairement le petit projet PAMINA du projet global (auquel participent également des groupes de toute la région du Rhin supérieur et au-delà).*

*Dans le cadre du petit projet 25-07 "Piste sans frontières", des rencontres scolaires autour d'un projet commun dans le domaine des arts du spectacle sont également prévues. Une comparaison entre les deux projets donne le tableau suivant :*

	Manege ohne Grenzen <i>Piste sans frontières</i>	EUROPASCÈNE
Begegnungstage <i>Journées de rencontre</i>	4	2 pro Tandem -> 4 im PAMINA-Raum <i>2 par tandem -&gt; 4 dans l'espace PAMINA</i>
Indikatoren <i>Indicateurs</i>	188	80 im PAMINA-Raum <i>dans l'espace PAMINA</i>
Budget	ca. <i>env.</i> 25.000 €	ca. <i>env.</i> 58.000 €

#### Beitrag zu den Indikatoren des INTERREG VI A Oberrhein Programms

##### *Contribution aux indicateurs du programme INTERREG VI A Rhin supérieur*

Teilnahmen an grenzübergreifenden gemeinsamen Maßnahmen (RCO 81) 80

*Participations à des actions communes transfrontalières (RCO 81) 80*

Maximal zu erreichende Punktzahl <i>Points maximums</i>	87
Zu erreichende Punktzahl <i>Points minimums</i>	44
Davon erreicht: <i>Points attribués :</i>	44

**Bewertungsbogen für Kleinprojekte**  
*Fiche d'évaluation pour les petits projets*

Titel des Kleinprojekts/Titre du petit projet :	EUROPASCÈNE
Träger des Kleinprojekts/Porteur du petit projet :	LES ALTERNATEURS

**Verpflichtende Kriterien**  
*Critères obligatoires*

N°	Kriterium <i>Critère</i>	nein <i>non</i>	ja <i>oui</i>	Bonus	Kommentar <i>Commentaire</i>
1	Fördert das Kleinprojekt die grenzüberschreitende Zusammenarbeit und Begegnung der Zivilgesellschaft auf direkte Weise? <i>Le petit projet favorise-t-il la coopération transfrontalière et la rencontre de la société civile de manière directe ?</i>		x		
2	Wird das Kleinprojekt in einem oder mehreren der Themenbereiche des Kleinprojektfonds umgesetzt (Jugend, Sport, Kultur, nachhaltige Entwicklung)? <i>Le petit projet s'inscrit-il dans un ou plusieurs des domaines thématiques du fonds de petits projets (jeunesse, sport, culture, développement durable) ?</i>		x		Kultur <i>Culture</i>
3	Wird das geografische Kriterium bezüglich des PAMINA-Raumes erfüllt? <i>Le critère géographique relatif à l'espace PAMINA est-il rempli ?</i>	x	x		Das Kriterium wird nur teilweise erfüllt: Geplant sind Begegnungen zwischen Auszubildenden im Rahmen des Tandems BBS Bad Bergzabern - UFA Heinrich Nessel Haguenau (komplett PAMINA) sowie der Tandems Papiermacherschule Gernsbach - CFA Papetier de Gérardmer und Deutsche Bahn Infrago (Karlsruhe) - CFA Orakin à Strasbourg, bei denen der französische Partner jeweils außerhalb des PAMINA-Raumes liegt. Es wurden Fördermittel jeweils nur für die deutschen Gruppen, also den PAMINA-Teil des Projektes beantragt. Außerdem wurden Fördermittel nicht nur für die Begegnungen in den Schulen, sondern auch die finale Aufführung aller Tandems in Strasbourg (außerhalb des PAMINA-Raumes) beantragt. <i>Le critère n'est que partiellement rempli : des rencontres sont prévues entre les apprentis dans le cadre du tandem BBS Bad Bergzabern - UFA Heinrich Nessel Haguenau (entièrement PAMINA) ainsi que des tandems Papiermacherschule Gernsbach - CFA Papetier de Gérardmer et Deutsche Bahn Infrago (Karlsruhe) - CFA Orakin à Strasbourg, pour lesquels le partenaire français se trouve à chaque fois en dehors de l'espace PAMINA. Des subventions ont été demandées uniquement pour les groupes allemands, c'est-à-dire pour la partie PAMINA du projet. En outre, des subventions ont été demandées non seulement pour les rencontres dans les établissements, mais aussi pour la représentation finale de tous les tandems à Strasbourg (en dehors de l'espace PAMINA).</i>
4	Wird das Kleinprojekt von einem Träger und mindestens einem Projektpartner aus dem Nachbarland umgesetzt, wobei beide eine Rechtspersönlichkeit haben? (2 Bonuspunkte: mit Partnern aus allen drei Teilräumen) <i>Le petit projet est-il mis en œuvre par un porteur de projet et au moins un partenaire de projet du pays voisin, tous deux dotés d'une personnalité juridique ?</i> (2 points bonus : impliquant des partenaires des trois espaces PAMINA)		x	2	Projekträger im Elsass, Schulpartner sowohl im Mittleren Oberrhein als auch in der Pfalz <i>Porteur de projet en Alsace, partenaires scolaires dans le Mittlerrer Oberrhein et dans le Palatinat</i>
6	Beträgt die Durchführungsdauer des Projektes zwischen 6 und 12 Monaten, bzw. 18 Monaten (Begründung erforderlich) und findet es zwischen September 2024 und März 2029 statt? <i>La durée de réalisation du projet est-elle comprise entre 6 et 12 mois, voire 18 mois (justification nécessaire) et se déroule-t-elle entre septembre 2024 et mars 2029 ?</i>		x		
7	Beträgt das Projektbudget zwischen 5.000 € und 65.000 €, wobei der Projektträger einen Eigenanteil von mindestens 10 % der Gesamtkosten einbringt? <i>Le budget du projet est-il compris entre 5.000 € et 65.000 €, le porteur de projet apportant une contribution propre d'au moins 10 % du coût total ?</i>		x		
8	Sind die vorgesehenen Ausgaben des Kleinprojektes förderfähig? <i>Les dépenses prévues pour la réalisation du petit projet sont-elles éligibles ?</i>		x		
9	Lässt das Kleinprojekt über das Projekt selbst hinaus positive Effekte für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit am Oberrhein erwarten in Form von guten Praktiken, neuen Instrumenten, gemeinsam nutzbarer Ausrüstung oder in anderer Form? <i>Le petit projet permet-il de prévoir, au-delà du projet lui-même, des effets positifs pour la coopération transfrontalière dans la région du Rhin supérieur sous forme de bonnes pratiques, de nouveaux instruments, d'équipements utilisables en commun ou sous une autre forme ?</i>		x		
			Summe <i>Somme</i>	2	

# Bewertungsbogen für Kleinprojekte

## Fiche d'évaluation pour les petits projets

Titel des Kleinprojekts/Titre du petit projet :	EUROPASCÈNE
Träger des Kleinprojekts/Porteur du petit projet :	LES ALTERNATEURS

### Spezifische Kriterien

#### Critères spécifiques

N°	Kriterium <i>Critère</i>	Bewertung <i>Évaluation</i>	Punkte <i>Points</i>	max. Punkte <i>points max</i>	Kommentar <i>Commentaire</i>
10	In welchem Maße fördert das Kleinprojekt die grenzüberschreitende Zusammenarbeit und Begegnung der Zivilgesellschaft auf direkte Weise? (Die in dieser Kategorie erreichte Punktzahl wird doppelt gewertet) <i>Dans quelle mesure le petit projet favorise-t-il directement la coopération transfrontalière et la rencontre de la société civile ?</i> (Le nombre de points obtenus dans cette catégorie est compté double)	8	16	/20	zwei bzw. drei (allerdings nur kurze) Begegnungen der Auszubildenden, Arbeit an einem gemeinsamen Projekt <i>deux voire trois rencontres (courtes toutefois) entre les apprentis, travail sur un projet commun</i>
11	In welchem Maße findet zwischen dem Träger und dem oder den Partner(n) des Kleinprojekts ein partnerschaftlicher Austausch zur gemeinsamen Vorbereitung und Umsetzung des Kleinprojektes statt? <i>Dans quelle mesure y a-t-il un échange partenarial entre le porteur de projet et le(s) partenaire(s) du petit projet pour préparer et mettre en œuvre ensemble le petit projet ?</i>	4	4	/10	Hauptteil der Koordination scheint beim Projektträger zu liegen; Absprachen mit schulischen Partnern <i>La coordination semble incomber principalement au porteur du projet ; concertations avec les partenaires scolaires.</i>
12	In welchem Maße lässt das Kleinprojekt über das Projekt selbst hinaus positive Effekte für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit am Oberrhein erwarten in Form von guten Praktiken, neuen Instrumenten, gemeinsam nutzbarer Ausrüstung oder in anderer Form? <i>Dans quelle mesure le petit projet permet-il d'escompter des effets positifs pour la coopération transfrontalière dans le Rhin supérieur, au-delà du projet lui-même, sous forme de bonnes pratiques, de nouveaux instruments, d'équipements utilisables en commun ou sous une autre forme ?</i>	4	4	/10	Beständigkeit des Projektes <i>Pérennité du projet</i>
13	Ist zu erwarten, dass diese Effekte einen nachhaltigen und strukturierenden Charakter aufweisen? <i>Peut-on s'attendre à ce que ces effets présentent un caractère durable et structurant ?</i>	6	6	/10	Beständigkeit des Projektes <i>Pérennité du projet</i>
14	Fördert das Kleinprojekt das Wissen übereinander sowie das interkulturelle Verständnis? <i>Le petit projet favorise-t-il la connaissance mutuelle et la compréhension interculturelle ?</i>	6	6	/10	Besuch der Ausbildungseinrichtung im Nachbarland; allerdings nur wenig Zeit hierfür (halber Tag für Besichtigung, Workshops, Austausch) <i>Visite du centre de formation dans le pays voisin ; toutefois, peu de temps disponible pour cela (une demi-journée pour la visite, les ateliers, les échanges)</i>
15	Fördert das Kleinprojekt das Erlernen und Anwenden der Sprache des Nachbarn, insbesondere zugunsten der jungen Generation? <i>Le petit projet favorise-t-il l'apprentissage et la pratique de la langue du voisin, notamment au profit de la jeune génération ?</i>	6	6	/10	Nutzung der Sprache des Nachbarn in authentischen, nicht schulischen Situationen <i>Ateliers de théâtre franco-allemands ; utilisation de la langue du voisin dans des situations authentiques et non scolaires</i>
16	Ist die grenzüberschreitende Projektpartnerschaft durch eine finanzielle Beteiligung aus beiden Ländern auch im Budget ersichtlich? (Die in dieser Kategorie erreichte Punktzahl wird halbiert.) <i>Le partenariat de projet transfrontalier est-il également visible dans le budget grâce à une participation financière des deux pays ?</i> (Le nombre de points obtenus dans cette catégorie est divisé par deux.)	0	0	/5	
17	Handelt es sich um ein innovatives, neuartiges Projekt? <i>S'agit-il d'un projet innovant et inédit ?</i>	0	0	/10	ersichtlich im Vergleich zum Interreg Oberrhein Projekt <i>aucune évolution notable du contenu par rapport au projet Interreg Rhin supérieur</i>
		Summe <i>Somme</i>	42	/85	

### Legende/Légende

0: gar nicht/pas du tout  
 2: sehr wenig/peu  
 4: etwas/de manière limitée  
 6: ja/oui  
 8: sehr/beaucoup  
 10: aussergewöhnlich/de manière exceptionnelle

Interreg



Cofinancé par  
l'Union Européenne  
Cofinanciert von  
der Europäischen Union

Rhin Supérieur | Oberrhein